

Translate the following passages into Chinese:

I. (50%)

I come to the fields and spacious palaces of memory, where are the treasures of innumerable images, brought into it from things of all sorts perceived by the senses. There is stored up, whatever besides we think, either by enlarging or diminishing, or any other way varying those things which the sense hath come to; and whatever else hath been committed and laid up, which forgetfulness hath not yet swallowed up and buried. When I enter there, I require instantly what I will to be brought forth, and something instantly comes; others must be longer sought after, which are fetched, as it were out of some inner receptacle; others rush out in troops, and while one thing is desired and required, they start forth, as who should say, "Is it perchance I?" These I drive away with the hand of my heart from the face of my remembrance; until what I wish for be unveiled, and appear in sight, out of its secret place.

II. (50%)

The pressure had, as usual, been high, but it had diminished with the fall of day, and the place was empty before the hour for closing. Then it was that, within a few minutes of this hour, there presented themselves a pair of pilgrims to whom in the ordinary course he would have remarked that they were, to his regret, too late. He was to wonder afterwards why the course had, at sight of the visitors — a gentleman and a lady, appealing and fairly young — shown for him as other than ordinary; the consequence sprang doubtless from something rather fine and unnameable, something, for instance, in the tone of the young man, or in the light of his eye, after hearing the statement on the subject of the hour. "Yes, we know it's late; but it's just, I'm afraid, because of that. We've had rather a notion of escaping the crowd — as, I suppose, you mostly have one now; and it was really on the chance of finding you alone—!"

試題隨卷繳回